



**CURRICULUM VITAE**

**M<sup>a</sup> ROSA MARTÍ SÁNCHEZ**



51.365.970-R  
654.645.395

m.rosa.marti@gmail.com

|   |                      |          |
|---|----------------------|----------|
|  | <b>Español</b> ..... | <b>2</b> |
|  | <b>English</b> ..... | <b>8</b> |



51.365.970-R

654.645.395

m.rosa.marti@gmail.com

## Educación y formación

- 2016-2017 *Universitat Autònoma de Barcelona*. Máster de **Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera**.
- 2016 Curso de **Trados Studio** en *Cálamo & Cran*.
- 2015 Curso de **Corrección y estilo en español** en *Universitat Autònoma de Barcelona*.
- 2014 Curso de **Corrección y traducción en pdf** en *Cálamo & Cran*.
- 2014 Curso de **Trucos avanzados de Word** en *Cálamo & Cran*.
- 2011 Curso intensivo en **Edición de libro digital** en *Editrain*.
- 2009 Curso intensivo en **Corrección de estilo en castellano** en *Editrain*.
- 2008 Curso intensivo en **Corrección ortotipográfica en castellano** en *Editrain*.
- 2007 Curso intensivo para profesores de **Español como lengua extranjera** en la *Universidad de Valencia*.
- 1996 Curso intensivo para profesores de **Español como lengua extranjera** en *International House* (Barcelona)
- 1991-1995 **BA (Honours) in Modern Languages and European Studies** (equivalente a la Licenciatura de Traducción e Interpretación) por *The University of The West of England*, de Bristol (Reino Unido).  
Primer curso en la *Facultad de Traducción e Interpretación* de la *Universidad Autònoma de Barcelona*.  
Beca EUROLINK que permite estudiar el segundo y cuarto curso de la carrera en la citada universidad de Bristol y el tercero en la *Faculté de Langues Étrangères Appliquées* de la *Université de Haute Bretagne* en Rennes (Francia)
- Nota final de la carrera: **Upper Second Degree** (equivalente a notable)
- 1994 **Licence en Langues Étrangères Appliquées** (equivalente a la Diplomatura de Traducción e Interpretación) por la *Université de Haute Bretagne* sita en Rennes (Francia).
- 1991 **Certificate of Proficiency in English: University of Cambridge**.
- 1988 Curso de posgrado de **Especialización en alojamientos turísticos** en la *Escuela Oficial de Turismo de Madrid*.
- 1986 **Técnico en actividades y empresas turísticas** en la *Escuela Oficial de Turismo de Madrid*.

## Experiencia profesional

### Traducción (inglés-castellano)

- 2016 **Traductora** de inglés al castellano de *Men's Health* y *Women's Health*.  
 2016 **Traductora** de inglés al castellano para *Amazon*.  
 2015-2016 **Traductora** de inglés al castellano de la revista *Genius*.  
 2014-2016 **Traductora** de inglés al castellano de la revista *Vive la Historia*.  
 2003-presente Desde 2003 he trabajado como **traductora**, acumulando más de 50 títulos publicados que adjunto en documento aparte sacado de la base de datos de CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) para las siguientes editoriales:  
*Ediciones B*  
*Roca Editorial*  
*Ediciones Glénat España /EDT*  
*Diábolo Ediciones*  
*Dibbux (francés>castellano)*

He desempeñado la labor de **traductora de documentos** y **páginas web** para:

- 2007 *Ministerio del Interior*
- 1999-2005 *FICOMIC*
- 2002 *Make Them Love You*. **Traducción al castellano** del dossier de las jornadas para la igualdad de la mujer que tuvo lugar en Rotterdam en 2001.
- 2001-2002 *Álamo Films*  
**Traducción al inglés** del guión del largometraje *Vacuo* de Pedro Riera y Daniel Azancot.  
**Traducción al inglés** del guión del cortometraje *Waiting Time*, de Daniel Azancot.
- 1996-1997 *Ediciones Zinco*. **Traductora** para las revistas *PC Format* y *PlayStation Magazine*.

### Redacción y producción editorial

- 2015-2016 **Coeditora** de la revista de divulgación científica *Genius* (La versión española de la británica *Focus*, de la BBC).
- 2008-2014 **Redactora jefe** en *EdT* (antes *Ediciones Glénat*), desarrollando las tareas de redacción y corrección de textos, y creación y seguimiento del calendario editorial. Mis funciones incluyen **organizar** el departamento de producción para que los diseñadores y traductores tengan el trabajo a tiempo, así como la **corrección** final de la obra y la **redacción** de los textos publicitarios y de promoción.
- 1995-2005 *FICOMIC (Federació d'Institucions Professionals del Còmic)*  
**Redactora** de la página web *www.ficomic.com*  
**Coordinadora** de textos y alzado de la *Guía del Saló*.
- 2001-2004 *Ediciones La Cúpula*. **Relatos cortos** para la revista *Kiss Comix*.
- 2001 *Idea Factory World*. **Relatos cortos** para el site *Sexolé*.
- 1996 *Ediciones Glénat*. Redacción de **artículos** y **relatos cortos** para *El expediente X* de publicación en el suplemento dominical de *La Vanguardia*.

### Interpretación (inglés-castellano-inglés)

Además, he trabajado como intérprete inglés-castellano para:

- 2007 *Ministerio del Interior. **Intérprete inglés-francés-castellano** para el *Cuerpo Nacional de Policía*.*
- 1994-2002 *FICOMIC. **Intérprete** para los Salones Internacionales del Cómic y de Manga y colaboradora en las **ediciones de los catálogos**.*
- 1998 *Mediviatges. **Intérprete inglés-castellano-inglés** en las jornadas *DERMATOLOGÍA SIGLO XXI*, celebradas en el *Colegio Oficial de Médicos de Barcelona*. 19 y 20 de junio.*
- 1995-1997 *Ajuntament de Barcelona. **Intérprete** en varias ocasiones: Cumbre *MED CITÉS* en Barcelona en marzo de 1997. Visita del regidor del Ayuntamiento de Nottingham Mr. John Taylor durante el 9, 10 y 11 de octubre de 1995, y de la ministra de Vivienda irlandesa Mrs. Liz McMannus el 9 de noviembre del mismo año.*

### Organización de eventos para industrias culturales

- 1995-2005 *FICOMIC (Federació d'Institucions Professionals del Còmic). **Coordinadora de organización** del *Salón Internacional del Cómic* y del *Salón del Manga*. Las tareas cubiertas fueron:
 
  - Facturación
  - Tratos con clientes y proveedores
  - Relaciones con los invitados de los eventos
  - Supervisión de las exposiciones
  - Contratación del personal eventual
  - Contratación de los servicios necesarios para la realización de los eventos: montaje de stands, Cruz Roja, teléfonos circunstanciales, seguridad, imagen y sonido, seguros.*

### Enseñanza de idiomas

- 1997-1999 *EF. **Profesora de español** para extranjeros. Cursos intensivos.*
- 1997 *Escola Guinardó. **Profesora de inglés** extraescolar para alumnos de 3º y 4º curso.*
- 1996-1997 *Fomento de Contrucciones y Contratas. **Profesora de inglés**.*
- 1996-1997 *Clínica Sant Honorat. **Profesora de inglés** del Dr Santiago Sabater.*
- 1996 *Clifton School of Languages. **Profesora de español** para extranjeros para un curso intensivo de noviembre.*
- 1991-1992 *Escuela de turismo Mediterrani. **Profesora de inglés** y **coordinadora** de idiomas.*

**Otras áreas**

- 1997 *Summa Produccions. **Correctora de estilo** para la productora publicitaria.*
- 1992 *COOB'92. **Responsable adjunta** del colectivo EQUIP'92 en la *Sección de Alojamiento de los Juegos Olímpicos.**
- 1989-1990 *Torraspapel, S.A. **Recepcionista** en el departamento internacional.*
- 1989 *Agencia de viajes Cavitur. Del 1 de marzo hasta el 1 de mayo.*
- 1988 *Comunidad Autónoma de Madrid. Oficina de Turismo de la Estación de Chamartín. **Informadora turística.***

**Otros datos de interés**

Perfecto dominio a nivel de usuario de los sistemas operativos *Windows* y *Mac OS*; *Microsoft Word* and *OpenOffice* como procesadores de texto; *Excel* como hoja de cálculo y *Access* y *SQL* como bases de datos; *Trados Studio 2015* como herramienta de traducción.

Conocimientos avanzados, como redactora, de los programas de maquetación *Quark Xpress (v. 9)* y *Adobe InDesign (CS6)*.

Permiso de conducción B1.

## Nivel de desarrollo de competencias\*

| Competencia de nivel                       | inicial | medio | medio alto | alto |
|--|---------|-------|------------|------|
| Iniciativa                                 |         |       |            |      |
| Orientación al logro                       |         |       |            |      |
| Planificación y organización               |         |       |            |      |
| Preocupación por el orden y la calidad     |         |       |            |      |
| Dirección de personas                      |         |       |            |      |
| Liderazgo                                  |         |       |            |      |
| Trabajo en equipo y cooperación            |         |       |            |      |
| Autoconfianza                              |         |       |            |      |
| Autocontrol                                |         |       |            |      |
| Compromiso con la organización             |         |       |            |      |
| Flexibilidad y gestión del cambio          |         |       |            |      |
| Comunicación                               |         |       |            |      |
| Empatía                                    |         |       |            |      |
| Negociación                                |         |       |            |      |
| Networking                                 |         |       |            |      |
| Orientación al cliente                     |         |       |            |      |
| Aprendizaje y utilización de conocimientos |         |       |            |      |
| Creatividad                                |         |       |            |      |
| Orientación estratégica                    |         |       |            |      |
| Pensamiento analítico                      |         |       |            |      |
| Pensamiento Conceptual                     |         |       |            |      |

\*Fuente: Test de competencias .clave de Barcelona Activa realizado el 16 de junio de 2016.

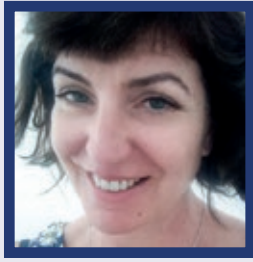
Fuente: CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos), a 5 de octubre de 2014

| Datos del libro   |                                      |                               |                 |         | Datos de titularidad del libro |     |                     |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------|---------|--------------------------------|-----|---------------------|
| ISBN/ISMN/DL      | Título del libro                     | Editorial                     | Años de Edición | Soporte | Tipo Valor                     | %   | Concepto de Autoría |
| 978-84-666-3474-8 | Shutterbox 1                         | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3475-5 | Shutterbox 2                         | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-286-3 | El gran Catsby 1                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2007      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-089-4 | CROSSED                              | Editores de Tebeos, S.L.      | 2010            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-475-5 | Relatos de Yuggoth y otras historias | Editores de Tebeos, S.L.      | 2013            | Papel   | Valor Autoral                  | 50  | Traductor           |
| 978-84-666-3480-9 | Van Von Hunter 1                     | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-361-7 | El gran Catsby 3                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-721-9 | 303                                  | Ediciones Glenat España, S.L. | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-723-3 | Chronicles of Wormwood               | Ediciones Glenat España, S.L. | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8449-953-4 | Sexy Chix                            | Ediciones Glenat España, S.L. | 2007, 2006      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-15153-02-3 | SEDUCTION OF THE INNOCENT            | Diábolo Ediciones, S.L.       | 2010            | Papel   | Valor Autoral                  | 50  | Traductor           |
| 978-84-9947-184-6 | FREAK ANGELS 5                       | Editores de Tebeos, S.L.      | 2011            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3096-2 | Princess Ai 3, Evolución             | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3097-9 | Piel de melocotón                    | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3100-6 | Dramacon 2                           | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3476-2 | Shutterbox 3                         | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-328-0 | El gran Catsby 2                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2007      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-214-0 | Esther y su mundo 14                 | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-0199-3 | El espantapájaros y su sirviente     | Ediciones B, S.A.             | 2009, 2000      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-410-6 | Crossed 3, Psicópata                 | Editores de Tebeos, S.L.      | 2012            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-2914-0 | El Espantapajaros y su Sirviente     | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3094-8 | Princesa Ai, Destitución             | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3095-5 | Princesa Ai 2, Iluminación           | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3099-3 | Dramacón                             | Ediciones B, S.A.             | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3478-6 | Los refugiados de Sokora             | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3715-2 | Piel de melocotón 3                  | Ediciones B, S.A.             | 2008            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-126-2 | El alma de la fiesta                 | Ediciones Glenat España, S.L. | 2007            | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-628-1 | El gran Catsby 4                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-630-4 | El gran Catsby 6                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008      | Papel   | Valor Autoral                  | 100 | Traductor           |
| Datos del libro   |                                      |                               |                 |         | Datos de titularidad del libro |     |                     |

**CURRICULUM VITAE****M<sup>a</sup> ROSA MARTÍ SÁNCHEZ**

| <b>ISBN/ISMN/DL</b> | <b>Título del libro</b>                                 | <b>Editorial</b>               | <b>Años de Edición</b> | <b>Soporte</b> | <b>Tipo Valor</b> | <b>%</b> | <b>Concepto de Autoría</b> |
|---------------------|---|--------------------------------|------------------------|----------------|-------------------|----------|----------------------------|
| 978-84-9947-038-2   | Narcopolis  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-3479-3   | Sokora 2, Los refugiados de Sokora                      | Ediciones B, S.A.              | 2008                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-2971-3   | Chica chic  | Ediciones B, S.A.              | 2007                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-3098-6   | Piel de melocotón 2                                     | Ediciones B, S.A.              | 2007                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-3481-6   | Van von Hunter 2  | Ediciones B, S.A.              | 2008                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-4013-8   | Mi otra vida  | Ediciones B, S.A.              | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-035-1   | Anna Mercury, The cutter                                | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-182-2   | Freak angels 3  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-356-7   | CROSSED 3D  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-2970-6   | El maquillaje mágico                                    | Ediciones B, S.A.              | 2006                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-3716-9   | DRAMACON N° 3   | Ediciones B                    | 2008                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-8357-629-8   | El gran Catsby 5  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010, 2008             | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-8357-816-2   | Esther y su mundo 10                                    | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-181-5   | Feak angels 2   | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-334-5   | Crossed 2, Valores familiares                           | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-355-0   | La noche de los muertos vivientes 2                     | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-421-2   | El capitán Swing  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2012                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-775-6   | Cuaderno de masacres, Los extraños incidentes de Tengai | Editores de Tebeos, S.L.       | 2014, 2013             | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-8357-940-4   | Streets of glory  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2009                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-252-2   | Burka Babes   | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-036-8   | Otro romance suburbano                                  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-183-9   | Freak angels 4  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-185-3   | FREAK ANGELS 6  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-8357-681-6   | War Fix, Adicto a la guerra                             | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2008                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-354-3   | Chronicles of Wormwood, La batalla final                | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-666-2989-8   | Nick y Norah  | Ediciones B, S.A.              | 2007                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-8357-362-4   | Elk's run, la huida de Elk                              | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2008                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9918-127-1   | Lunch Lady  | Roca Editorial de Libros, S.L. | 2010                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-115-0   | Freak angels 1  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |
| 978-84-9947-289-8   | La noche de los muertos vivientes                       | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011                   | Papel          | Valor Autoral     | 100      | Traductor                  |



**M<sup>a</sup> Rosa Sánchez**

51.365.970-R

654.645.395

m.rosa.marti@gmail.com

**Education**

- 2016-2017 *Barcelona University*. Master Degree in **Spanish Language, Hispanic Literature and Spanish as a Foreign Language**.
- 2016 Course on **Trados Studio** at *Cálamo & Cran*, Madrid.
- 2015 Course on **Proofreading and Writing** at *Universitat Autònoma de Barcelona*.
- 2014 Intensive Course on **Editing and Translating on pdfs** at *Cálamo & Cran*, Madrid.
- 2014 Intensive Course on **Advance Tricks on Word** at *Cálamo & Cran*, Madrid.
- 2011 Intensive Course on **Digital Publishing** at *Editrain*, Barcelona.
- 2009 Intensive Course on **Copy Editing** at *Editrain*, Barcelona.
- 2008 Intensive Course on **Proofreading and Editing in Spanish** at *Editrain*, Barcelona.
- 2007 Intensive Course for Teachers of **Spanish as a Second Language** at *Universidad de Valencia*.
- 1996 Intensive Course for Teachers of **Spanish as a Second Language** at *International House* (Barcelona).
- 1991-1995 **BA (Honours) in Modern Languages and European Studies** from *The University of The West of England*, Bristol (UK).  
Final Results: **Upper Second Degree 2:1** (64%)
- 1994 **Licence en Langues Étrangères Appliquées** (equivalent to an Honours Degree in Translating and Interpreting) from l'Université de Haute Bretagne, Rennes (France).
- 1991 **Certificate of Proficiency in English**: *University of Cambridge*.
- 1988 Postgraduate Degree **Specialising in Hotel Management** from the University of Madrid (Escuela Oficial de Turismo de Madrid).
- 1986 Honours Degree in **Tourism Management** from the University of Madrid (Escuela Oficial de Turismo de Madrid). Final Results: First Degree (74%)

**Secondary**

- 1982 **C.O.U.:** (Equivalent to A-levels)
- 1981 **B.U.P.:** (Equivalent to GCSE examinations)



## Work experience

### Translation (English into Spanish)

- 2016 **Translator** of the Spanish versions of *Men's Health* and *Women's Health*.
- 2016 **Translator** from English to Spanish for *Amazon*.
- 2015-2016 **Translator** of *Genius*, the Spanish version of BBC's *Focus Magazine*.
- 2014-2016 **Translator** of the Spanish version of *All About History* magazine (Imagine Publishing).
- 2003-2016 **Translator** of more than 50 books, which titles you will find in the appendix, obtained from CEDRO data base (Spanish Centre for Reprographic Rights) part of WIPO (World Intellectual Property Organisation) for the following publishing houses:
- Ediciones B*
  - Roca Editorial*
  - Ediciones Glénat España/EDT*
  - Diábolo Ediciones*
  - Dibbuks (French>Spanish)*

I have been a **translator** of **documents** and **web pages** for:

- 2007 *Ministerio de Interior (Spanish Home Office)*
- 1999-2005 *FICOMIC*
- 2002 *Make Them Love You. Translation* of the dossier for the Women's Equal Rights Conference that took place in Rotterdam in 2001.
- 2001-2002 *Álamo Films*  
**Translation Spanish into English** of the script of the film *Vacuo* by Pedro Riera and Daniel Azancot.  
**Translation Spanish into English** of the script of the film *Waiting Time*, by Daniel Azancot.
- 1996-1997 *Ediciones Zinco. Translator Spanish into English* for *PC Format* and *PlayStation Magazine*.

### Publishing

- 2015-2016 **Co-editor** of *Genius*, the Spanish version of BBC's *Focus Magazine*.
- 2008-2014 **Production Manager and Copy Editor** en *EDT* (formerly *Ediciones Glénat*). My tasks included writing of texts, proofreading, editing and translating into Spanish. I also coordinated the different departments and ensured all deadlines were met.
- 1995-2005 *FICOMIC (Federació d'Institucions Professionals del Còmic)*  
**Writer** of the contents for *www.ficomic.com*  
**Responsible** of the texts and organised lay-out of the *Guia del Saló*.
- 2001-2004 *Ediciones La Cúpula. Writer of short stories* for *Kiss Comix* magazine.
- 2001 *Idea Factory World. Writer of short stories* for *Sexolé*.
- 1996 *Ediciones Glénat. Writer of short stories and articles* for *The X Files* magazine.

**Interpreting (English-Spanish-English)**

- 2007 *Ministerio de Interior (Spanish Home Office). **Interpreter English-French-Spanish** for the *Cuerpo Nacional de Policía*. (National Police Force).*
- 1994-2002 *FICOMIC. Conference **Interpreter** for the *Barcelona International Comics Festival and Manga Festival*.*
- 1998 *Mediviatges. **Interpreter English-Spanish- English** at the *DERMATOLOGÍA SIGLO XXI*, held at the *Colegio Oficial de Médicos de Barcelona*. 19 and 20 of June.*
- 1995-1997 *Ajuntament de Barcelona (Barcelona City Council). **Interpreter** in several occasions: Cumbre *MED CITÉS* at Barcelona in March 1997. Visit of Nottingham City Counsellor Mr. John Taylor from the 9th to 11th October 1995, and of the Irish Housing Minister Mrs. Liz McMannus on the 9th November 1995.*

**Management of Cultural Events:**

- 1995-2005 *FICOMIC (Federació d'Institucions Professionals del Còmic). **PA to the Director** of *Barcelona International Comics Festival and Manga Festival*. My tasks were:*
- Invoicing
  - Public Relations with the guests
  - Supervising of the exhibitions
  - Staff recruiting
  - Hiring all the services needed for the convention: Red Cross, Security. Publicity, Insurance, etc.

**Language teaching**

- 1997-1999 *EF. **Spanish as a Second Language Teacher** .*
- 1997 *Escola Guinardó. **English Teacher** for extracurricular English.*
- 1996-1997 *Fomento de Contrucciones y Contratas. **English Teacher**.*
- 1996-1997 *Clínica Sant Honorat. **English Teacher** of Dr Santiago Sabater.*
- 1996 *Clifton School of Languages. **Spanish as a Second Language Teacher** for an intensive course in November.*
- 1991-1992 *Escuela de turismo Mediterrani. **English Teacher** and **Language Coordinator**.*

**Otras áreas**

- 1997 *Summa Produccions. **Proof-reading** and **editing** of advertising copy.*
- 1992 *COOB'92. **Barcelona's Olympic Games Organising Committee**. *Accommodation Department*. From June to August 1992.*
- 1989-1990 *Torraspapel, S.A. **Recepcionist** at the Export Department.*
- 1989 *Cavitur Travel Agency . From the 1st of March to the 1st of May.*
- 1988 *Comunidad Autónoma de Madrid. *Tourism Office at Chamartin Station*. **Tourism information agent**.*

## Additional Information

Clean driving license.

Knowledge of *Windows* and *Mac OS*;  
*Microsoft Word* and *OpenOffice* as text editing programs;  
*Excel* as worksheets; *Access* and *SQL* as date bases;  
*Trados Studio 2015* as CAT Tool.

Advanced knowledge of designing software: *Quark Xpress (v. 9)* and *Adobe InDesign (v. 6)*.

### Competence Assessment Levels\*

| Competence Level                 | basic | medium | medium to high | high |
|----------------------------------|-------|--------|----------------|------|
| Initiative                       |       |        |                |      |
| Goal Focused                     |       |        |                |      |
| Planning and Organising          |       |        |                |      |
| Concern for Quality              |       |        |                |      |
| Personnel Management             |       |        |                |      |
| Leadership                       |       |        |                |      |
| Teamwork and Cooperation         |       |        |                |      |
| Self-confidence                  |       |        |                |      |
| Self-control                     |       |        |                |      |
| Commitment with the Organisation |       |        |                |      |
| Flexibility and Resolve          |       |        |                |      |
| Communication                    |       |        |                |      |
| Empathy                          |       |        |                |      |
| Negotiation                      |       |        |                |      |
| Networking                       |       |        |                |      |
| Customer Focus                   |       |        |                |      |
| Learning and Knowledge Usage     |       |        |                |      |
| Creativity                       |       |        |                |      |
| Strategic Orientation            |       |        |                |      |
| Critical Thinking                |       |        |                |      |
| Conceptual Thinking              |       |        |                |      |

\*Source: Competence Assessment Test from Barcelona Activa on the 16th of June, 2016.

## Referees

Mark Webster

Head of School of Arts and Design  
 Faculty of Arts and Creative Technologies  
 Staffordshire University, College Road,  
 Stoke-on-Trent,  
 Staffordshire ST4 2DE  
 m.webster@staffs.ac.uk

Marisol Dennis

University of the West of England  
 Language Department  
 Coldharbour Lane,  
 Frenchay,  
 Bristol BS16 1QY  
 (England)  
 Tel: 0117 976 39 14. Fax: 0117 976 38 43

## Listado de títulos traducidos

Fuente: CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos), a 5 de octubre de 2014

| Datos del libro   |                                      |                               | Datos de titularidad del libro |         |               |     |                     |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------|---------------|-----|---------------------|
| ISBN/ISMN/DL      | Título del libro                     | Editorial                     | Años de Edición                | Soporte | Tipo Valor    | %   | Concepto de Autoría |
| 978-84-666-3474-8 | Shutterbox 1                         | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3475-5 | Shutterbox 2                         | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-286-3 | El gran Catsby 1                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2007                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-089-4 | CROSSED                              | Editores de Tebeos, S.L.      | 2010                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-475-5 | Relatos de Yuggoth y otras historias | Editores de Tebeos, S.L.      | 2013                           | Papel   | Valor Autoral | 50  | Traductor           |
| 978-84-666-3480-9 | Van Von Hunter 1                     | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-361-7 | El gran Catsby 3                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-721-9 | 303                                  | Ediciones Glenat España, S.L. | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-723-3 | Chronicles of Wormwood               | Ediciones Glenat España, S.L. | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8449-953-4 | Sexy Chix                            | Ediciones Glenat España, S.L. | 2007, 2006                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-15153-02-3 | SEDUCTION OF THE INNOCENT            | Diábolo Ediciones, S.L.       | 2010                           | Papel   | Valor Autoral | 50  | Traductor           |
| 978-84-9947-184-6 | FREAK ANGELS 5                       | Editores de Tebeos, S.L.      | 2011                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3096-2 | Princess Ai 3, Evolución             | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3097-9 | Piel de melocotón                    | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3100-6 | Dramacon 2                           | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3476-2 | Shutterbox 3                         | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-328-0 | El gran Catsby 2                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2007                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-214-0 | Esther y su mundo 14                 | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-0199-3 | El espantapájaros y su sirviente     | Ediciones B, S.A.             | 2009, 2000                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-410-6 | Crossed 3, Psicópata                 | Editores de Tebeos, S.L.      | 2012                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-2914-0 | El Espantapajaros y su Sirviente     | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3094-8 | Princesa Ai, Destitución             | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3095-5 | Princesa Ai 2, Iluminación           | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3099-3 | Dramacón                             | Ediciones B, S.A.             | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3478-6 | Los refugiados de Sokora             | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3715-2 | Piel de melocotón 3                  | Ediciones B, S.A.             | 2008                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-126-2 | El alma de la fiesta                 | Ediciones Glenat España, S.L. | 2007                           | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-628-1 | El gran Catsby 4                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-630-4 | El gran Catsby 6                     | Ediciones Glenat España, S.L. | 2010, 2008                     | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |

## Datos del libro

## Datos de titularidad del libro

| ISBN/ISMN/DL      | Título del libro  | Editorial                      | Años de Edición | Soporte | Tipo Valor    | %   | Concepto de Autoria |
|-------------------|---|--------------------------------|-----------------|---------|---------------|-----|---------------------|
| 978-84-9947-038-2 | Narcopolis  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3479-3 | Sokora 2, Los refugiados de Sokora                      | Ediciones B, S.A.              | 2008            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-2971-3 | Chica chic  | Ediciones B, S.A.              | 2007            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3098-6 | Piel de melocotón 2                                     | Ediciones B, S.A.              | 2007            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3481-6 | Van von Hunter 2  | Ediciones B, S.A.              | 2008            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-4013-8 | Mi otra vida  | Ediciones B, S.A.              | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-035-1 | Anna Mercury, The cutter                                | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-182-2 | Freak angels 3  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-356-7 | CROSSED 3D  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-2970-6 | El maquillaje mágico                                    | Ediciones B, S.A.              | 2006            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-3716-9 | DRAMACON N° 3   | Ediciones B                    | 2008            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-629-8 | El gran Catsby 5  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010, 2008      | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-816-2 | Esther y su mundo 10                                    | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-181-5 | Feak angels 2   | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-334-5 | Crossed 2, Valores familiares                           | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-355-0 | La noche de los muertos vivientes 2                     | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-421-2 | El capitán Swing  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2012            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-775-6 | Cuaderno de masacres, Los extraños incidentes de Tengai | Editores de Tebeos, S.L.       | 2014, 2013      | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-940-4 | Streets of glory  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2009            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-252-2 | Burka Babes   | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-036-8 | Otro romance suburbano                                  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-183-9 | Freak angels 4  | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-185-3 | FREAK ANGELS 6  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-681-6 | War Fix, Adicto a la guerra                             | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2008            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-354-3 | Chronicles of Wormwood, La batalla final                | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-666-2989-8 | Nick y Norah  | Ediciones B, S.A.              | 2007            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-8357-362-4 | Elk's run, la huida de Elk                              | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2008            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9918-127-1 | Lunch Lady  | Roca Editorial de Libros, S.L. | 2010            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-115-0 | Freak angels 1  | Editores de Tebeos, S.L.       | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |
| 978-84-9947-289-8 | La noche de los muertos vivientes                       | Ediciones Glenat España, S.L.  | 2011            | Papel   | Valor Autoral | 100 | Traductor           |